

Tercera Cartilla Seri



TERCERA CARTILLA

SER I

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

ADVERTENCIA

Esta cartilla se ha elaborado con el fin de ayudar en la campaña contra el analfabetismo entre las personas de habla Seri. Se espera que sigan más rápido en el camino del alfabetismo usando el propio idioma como base de la enseñanza.

Investigadores Lingüísticos:
Eduardo Guillermo Moser y
Maria Margarita Beck de Moser

primera edición 1959 100 ejemplares
segunda edición 1963 200 ejemplares
tercera edición 1966 100 ejemplares
cuarta edición 1973 300 ejemplares

Tercera Cartilla
en seri
2-160C 3C 1973



ilít

ilí	ilí	ilí
-----	-----	-----



héel

el	el	el
----	----	----

sel	sil	sol
-----	-----	-----

nal	zo <u>l</u>	jel
-----	-------------	-----

palá	pilí	pelé
------	------	------

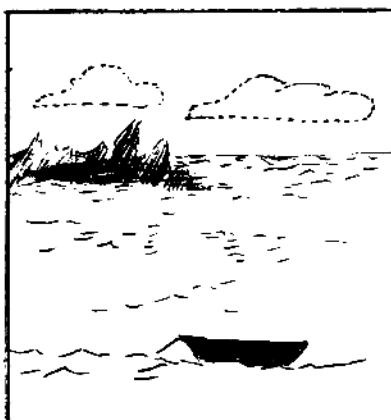
tolí	co <u>l</u> á	holé
------	---------------	------

hol	ol	hol
-----	----	-----

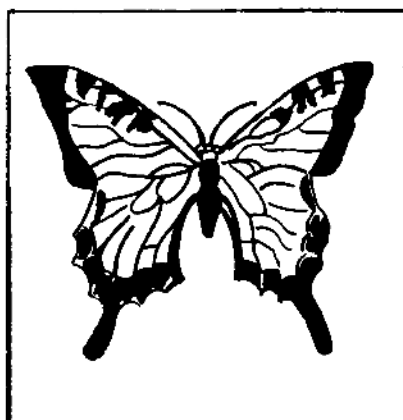
il	hil	i <u>l</u>
----	-----	------------

zálla	xólllo	jílli
-------	--------	-------

salál	co <u>l</u> íl	temél
-------	----------------	-------



xéelle



séenneel

cáalim

cóoppool

quíssiil

laxíictim

séenneel quij quíssiiliha.

séenneel quij cóoppooliha.

zel	cólla	tal
-----	-------	-----

zél quih cóiliha.

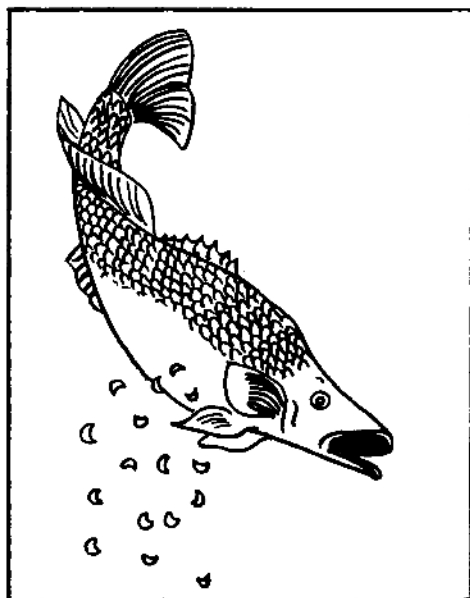
tál quih cóoppooliha.

séenneel quij cazíimiha.

hilít ihmajíz.

Táp quih cáalimiha.

máal quij cozáplimiha.



yéezj

ye	ye	ye
----	----	----

ya	ye	yi	yo
----	----	----	----

yo	yi	ye	ya
----	----	----	----

yeh	yoh	yih	yah
-----	-----	-----	-----

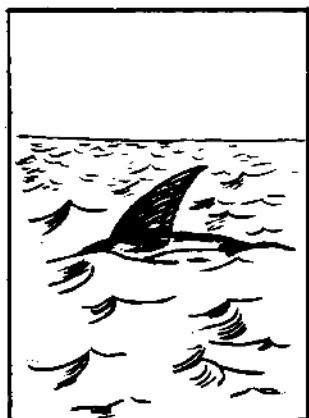
yip	yec	yah	yot
-----	-----	-----	-----

yes	yaz	yij	yox
-----	-----	-----	-----

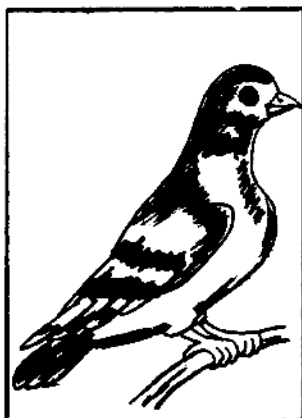
yam	yen	yim	yon
-----	-----	-----	-----

séyye	míyya	táyya	zíyya
-------	-------	-------	-------

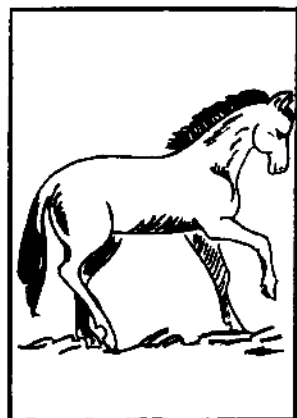
cóyya	xáyya	hóyye	náyyo
-------	-------	-------	-------



yáccaax



coyócco



cáay

yoháa

yatáam

yázzim

yamj

quíyyooz

cóoyam

yoháa. he ihpyáalim.

yoháa. he ihpyaticpan.

yóoz	yam	yámyoj
------	-----	--------

he coyóccoo zo ihyoyáa.

me coyóccoo zo inyoyáa.

tix coyóccoo ziyoyáa.

he coyóccoo zo hayoyáat.

me coyóccoo zo mayoyáat.

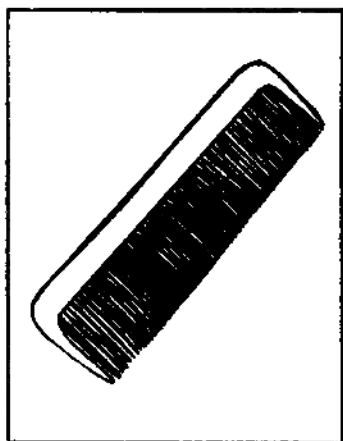
taax coyóccoo ziyoyáat.



cong cáac

ong	ong	ong
-----	-----	-----

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



zix icássaaquing

ing	ing	ing
-----	-----	-----

ang	ong	eng
-----	-----	-----

ing	eng	ang
-----	-----	-----

ongcáo	angcáa	ingquíi
--------	--------	---------

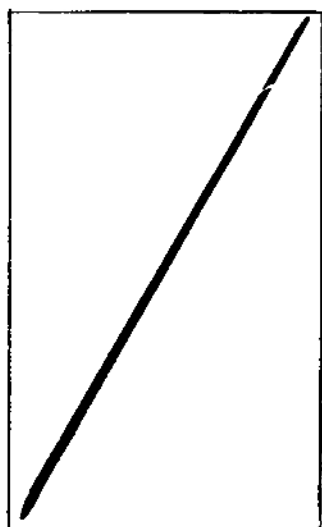
hangcáa	hongcáo	hengquéé
---------	---------	----------

sing	zong	xong
------	------	------

pingcáa	tangcáo	congcaá
---------	---------	---------

congcaác quih cáaitojiha.

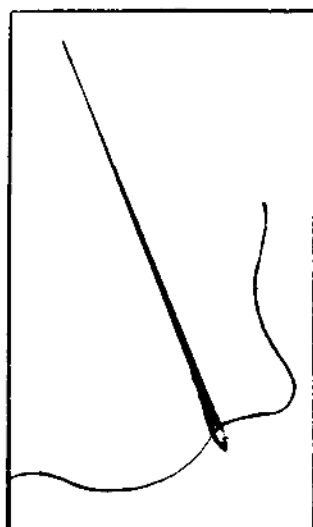
zix icássaaquing che háassoot.



hangquéé



hátling



énning cóssi

hangcáaxxaat

zix hacáapxong

casíijing

hataíicting

hangcáaxxaat quihyóohho.

énning cóssii che háassoot.

híngc ac ano móom.

canóaa quih tingxóa.

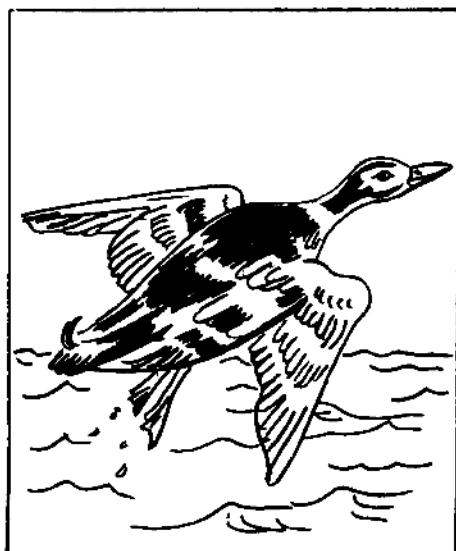
hangquéé inyáa che háassoot.

hátling quih quíssiiliha.

cong cáac cátxo quihyóohho.

xíccaa quizíil quih sáalangcaha.

he me sjéaatingcaha.



féeel

fe	fe	fe
----	----	----

fa	fo	fe
----	----	----

af	haf	af
----	-----	----

fos	sof	faz
-----	-----	-----

zif	fox	jif
-----	-----	-----

fof	faf	fef
-----	-----	-----

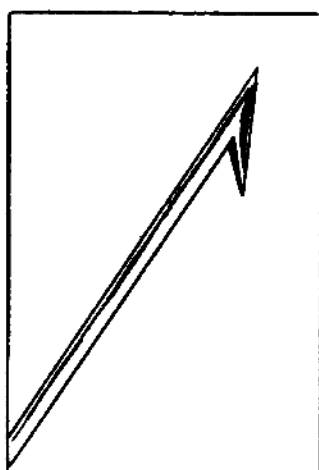
taf	pef	caf
-----	-----	-----

sóffo	fássa	zéffe
-------	-------	-------

fáffi	fifáf	fofáh
-------	-------	-------



íif



hapéffe



cof

fáa fáa

cafíi

cafítto

quéeffeeling

isafítto háahi.

hánt pofita he sáalingcaha.

hánt pofita hapéffee zo sáaicaha.

íif quih cáaccoojiha.

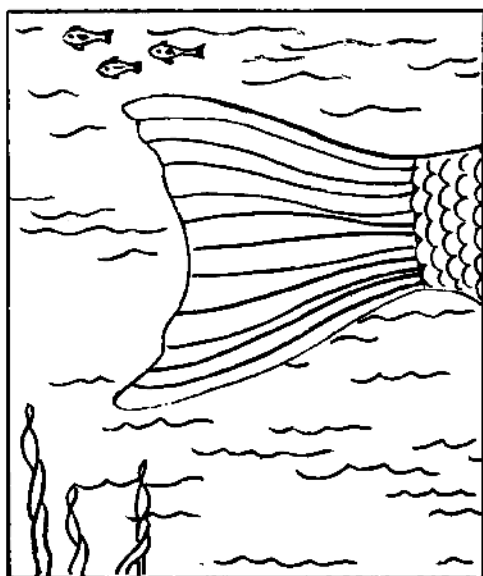
séeffeelingquéehi.

cof tázzo iyóohho.

híz ac iti síihcaha.

híngc ac iti síijcaha.

híngc ac iti síihtojcaha.



zixcám íppaö

aö	aö	aö
----	----	----

taö	toö	taö
-----	-----	-----

patö	potö	patö
------	------	------

quipö	quepö	quipö
-------	-------	-------

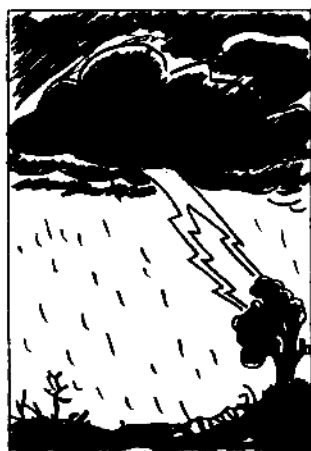
yaö	yoö	yaö
-----	-----	-----

hahö	cohö	quehö
------	------	-------

cocö	pacö	tocö
------	------	------

taöá	soöá	faöá
------	------	------

xaöáo	saöáhö	jaöátö
-------	--------	--------



éamö



tóotöcö



cáamö

cajööázp

cquihö

cóatö

quitö

cquihöiha.

tóotöcö quih cóiliha.

hahö ítcoj

quéesö

quitalháaö

háamxö

hasitalháaö háahi.

zix cóatö quih míimme.

hahö ítcoj síaaicaha.

ihsajöázpaha.

híicqueet quih quéesöiha.



cuéépt

cue	cue	cue
-----	-----	-----

cua	cue	cui
-----	-----	-----

cuo	cua	cue
-----	-----	-----

cuih	cuen	cuong
------	------	-------

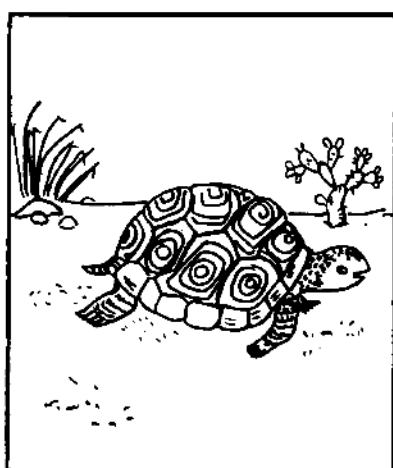
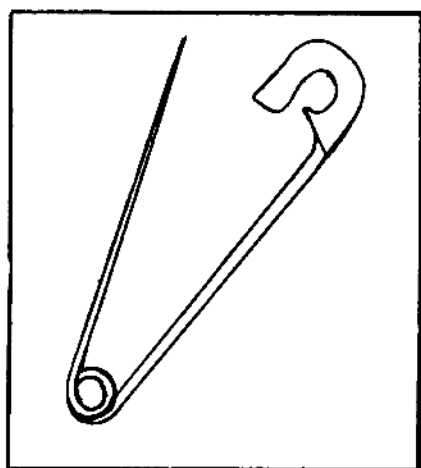
cuom	cuang	cuah
------	-------	------

hacuá	hacuáh	acuáh
-------	--------	-------

sacuáf	zocuóö	cuocuóh
--------	--------	---------

cuocáh	ccuocáh	cuócca
--------	---------	--------

cuocuáh	ccuocuáh	ccuoccuáh
---------	----------	-----------



iqui cuicáipj zix héhheet ccuítj

ccuimáxp

ccuítni

zix íc cuihíippe

ccuimássool

ccuítni quih quéejimiha.

sahméés quih ccuimássooliha.

zix íc cuihíippee quih quíippeeha.

he zix íc cuihíippee quíimmoosimiha.

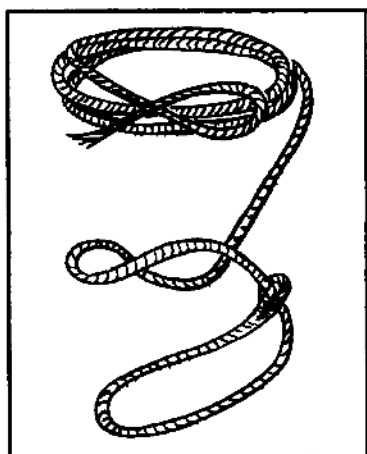
zix héhheet ccuíij quih ccáaha.

cuéept quih ccáppiha.

iqui cuicáipj zo ihsitalháa háahi.

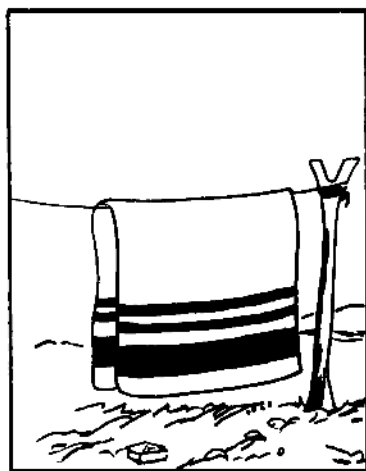
tíx ihatalháa imíimzo.

píimta he satípancaha.



rét hahóiiij

re	re	re
----	----	----



saráapi

ra	ra	ra
----	----	----

ra	re	ro
----	----	----

ir	or	ar
----	----	----

rára	tára	hára
------	------	------

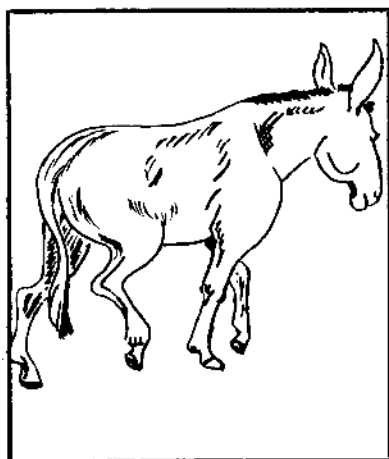
ratá	rahá	rará
------	------	------

íri	ára	ére
-----	-----	-----

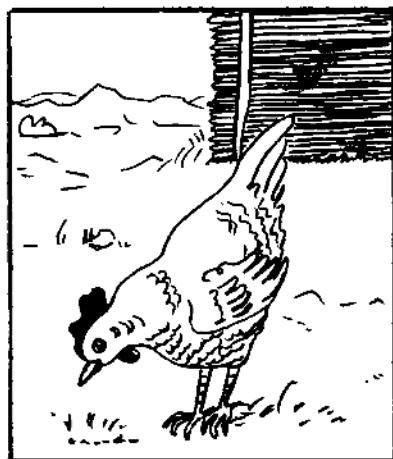
ráral	rífor	cuirár
-------	-------	--------

<u>l</u> óring	lóror	rol <u>o</u>
----------------	-------	--------------

rafár	raöár	rarár
-------	-------	-------



hóhra



tóotar

aristóon

parén

capássiio

cáar

hóhra chisitalháaö háahi.

aristóon cazíim zo ihyitalháa.

hánt pofita he sapássiicrocaha.

tíx mos sapássiicrocaha.

parén tázzo ihyoyáa.

tóotar quih quíipxiha.

cáar quihxomáhho.

hóhra quih cóohhiitimiha.

hóhra ipxássi zihahit ihmíimzo.

A continuación se da la lista de las palabras de Serí que se enseñan en esta cartilla, las páginas donde se encuentran la primera vez, y los significados en español de las palabras.

aristóon	27	listón	cong cáac	9	seris
cáalim	3	jugar	cóoyam	7	especie de cahuama
cáamö	19	tecolote	cóoppool	3	negro
cáar	27	oveja	coyócco	7	pichón
cáay	7	caballo	cquihö	19	colorado
cafií	15	recobrar	cuéépt	21	codorníz
cafítto	15	jalar	éamö	19	relámpago
canóaa	12	panga	énning cóssi	11	aguja
capássiíro	27	pasear	fáa fáa	15	que así sea
casíijing	11	moverse	féel	13	pato
caziim	27	bonito	háamxö	20	lechugilla
cajöázp	19	aplastar	hahö itcoj	20	Bahía Kino
ccuimássool	23	anaranjado	hangcáaxxaat	11	humo
ccuimáxp	23	demasiado blanco	hangquée	11	asador
ccuítni	23	aguja de rifle	hapéffe	15	arpón
cóatö	19	dulce	hatáicting	11	trapo
cof	15	arbol San Juanico	hátling	11	bonito (especie de mapache)
cólla	4	arriba			

hée1	1 nopal	zel	4 perico
híngc ac	12 ahí	zixcám	17 pescado
hóhra	27 burro	zix cóatö	20 azúcar
íif	15 su nariz	zix hacáapxong	11 puerco
ilít	1 su cabeza	zix héhheet ccuúij	23 tortuga
íppaö	17 su cola	zix icássaauing	9 peine
ipxássi	28 su carne	zix íc cuihiippe	23 medicina
iqui cuicáipj	23 alfiler	tal	4 brazas
laxíictim	3 nombre de un cerro	tíx	28 él
máal	4 tu marido	tóotar	27 gallina
mos	28 también, más	tóotöcö	19 cholla
parén	27 rienda	xéelle	3 neblina
quéesö	20 descalzo	xicca quiziil	12 niños
quéeffeeling	15 tropezar	yaccaax	7 aleta de tiburón
quíssiil	3 chiquito	yam	8 esófago
quitalháaö	20 comprar (plural)	yamj	7 buche de pescado
quitö	19 pinta (nombre de un pescado)	yámyoj	8 esófagos
quíyyooz	7 florecer	yatáam	7 puerto
rét hahóiiij	25 reata	yázzim	7 clin
saráapi	25 cobija	yéezj	5 escama
séennee1	3 mariposa	yoháa	7 sí
		yóoz	8 Dios

